

001 ekaibe 舞歌

演唱者：Seta Ibang 張玉英 (民 8 年)
Obin Neyung 劉富妹 (民 22 年)
Rubi Watan 羅麗珠 (民 24 年)
Iwang Seta 劉美香 (民 21 年)
Away Watan 羅春美

ㄐ

- <1> wada su smkeguy da 妳去刮取纖維
去 妳 刮取纖維 助詞
wada su smkeguy da 妳去刮取纖維
去 妳 刮取纖維 助詞
- <2> wewa su muneyah da 妳是女客
女子 妳 來者 助詞
wewa su muneyah da 妳是女客
女子 妳 來者 助詞
- <3> wada su mnukah da 妳去析麻
去 妳 析麻 助詞
wada su mnukah da 妳去析麻
去 妳 析麻 助詞
- <4> wewa su muneyah da 妳是女客
女子 妳 來者是客 助詞
wewa su muneyah da 妳是女客
女子 妳 來者是客 助詞
- <5> wada su tmgiya da 妳去捻線
去 妳 捻線 助詞
wada su tmgiya da 妳去捻線
去 妳 捻線 助詞
- <6> wewa su hrwalin da 妳是瘦小女子
女子 妳 瘦小 助詞
wewa su hrwalin da 妳是瘦小女子
女子 妳 瘦小 助詞
- <7> wada su mudaus da 妳去理經
去 妳 理經 助詞
wada su mudaus da 妳去理經
去 妳 理經 助詞
- <8> wewa su bisorin da 妳是二十至三十歲的女子
女子 妳 20-30 歲 助詞

wewa su bisorin da	妳是二十至三十歲的女子
女子 妳 20-30 歲 助詞	
<9> wada su tmgiya da	妳去捻線
去 妳 捻線 助詞	
wada su tmgiya da	妳去捻線
去 妳 捻線 助詞	
<10>wewa su msare da	妳是三十至五十歲的女子
女子 妳 30-50 歲 助詞	
wewa su msare da	妳是三十至五十歲的女子
女子 妳 30-50 歲 助詞	
<11>wada be tminun da	去織布
去 助詞 織布 助詞	
wada be tminun da	去織布
去 助詞 織布 助詞	
<12>wewa su kudeka da	妳是中等身材的女子
女子 妳 中等身材 助詞	
wewa su kudeka da	妳是中等身材的女子
女子 妳 中等身材 助詞	
<13>wada su tmekan da	妳去搗米
去 妳 搗米 助詞	
wada su tmekan da	妳去搗米
去 妳 搗米 助詞	
<14>riso su muneyah da	你是男客
男子 你 來者是客 助詞	
riso su muneyah da	你是男客
男子 你 來者是客 助詞	
<15>nita kmeki da	我們來跳舞吧！
我們來 跳舞 助詞	
nita kmeki da	我們來跳舞吧！
我們來 跳舞 助詞	
<16>ya su rumeno da	你是否在開玩笑？
是否 你 玩笑 助詞	
ya su rumeno da	你是否在開玩笑？
是否 你 玩笑 助詞	
<17>tmubu mnrima da	吹五簧琴
吹口簧琴 五簧 助詞	
tmubu mnrima da	吹五簧琴
吹口簧琴 五簧 助詞	

<18>uka su dmgiyal da 沒有人能比得過你
 沒有你 贏 助詞
 uka su dmgiyal da 沒有人能比得過你
 沒有你 贏 助詞

<19>yayung su bi Osang da 你來自關東山河邊處
 河流 妳 助詞 關東山 助詞
 yayung su bi Osang da 你來自關東山河邊處
 河流 妳 助詞 關東山 助詞

<20>wewa su muneyah da 妳是女客
 女子 妳 來者是客 助詞
 wewa su muneyah da 妳是女客
 女子 妳 來者是客 助詞

<21>duduh su qsiya da 妳自上游處
 源頭 妳 水 助詞
 duduh su qsiya da 妳自上游處
 源頭 妳 水 助詞

註解 [I1]: 這些女客來自上游處的部落。

III

<22>ekaibe da 一起來跳舞吧！
 一起來跳舞 助詞
 ekaibe da 一起來跳舞吧！
 一起來跳舞 助詞

註解 [u2]: ekaibe 的意思是「一起來跳舞」。另外，nita 原為 ita，是我們的意思，前置字 n 是唱歌時用的助詞。nita 兩個字其實也含有「走」的意思。

<23>rmeno waso da 像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆自在的模樣
 玩笑 葉子 助詞
 rmeno waso da 像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆自在的模樣
 玩笑 葉子 助詞

註解 [S3]: 舞者用葉子被風吹的模樣，來形容他們的舞姿如輕風搖曳般輕鬆自在。

<24>srokah hari da 放輕快些
 輕快 稍微 助詞
 srokah hari da 放輕快些
 輕快 稍微 助詞

<25>kmeki namu da 你們來跳舞吧！
 跳舞 你們 助詞
 kmeki namu da 你們來跳舞吧！
 跳舞 你們 助詞

<26>kurebi manu da 那裡會疲憊呢？
 下垂 什麼 助詞
 kurebi manu da 那裡會疲憊呢？
 下垂 什麼 助詞

註解 [S4]: Karebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲倦的意思。另外，在跳舞時伸縮自如，具有彈性且有活力的意思。

<27>mTado Robo da (母子連名) Tado Robo
 男子名 助詞
 mTado Robo da (母子連名) Tado Robo
 男子名 助詞

註解 [I5]: Tado 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何得意義。

<28>msogi olan da 不要耽延，趕快來
 慢 綁 助詞
 msogi olan da 不要耽延，趕快來
 慢 綁 助詞

註解 [S6]: 換句話說，iya ta psgila，不要彼此耽擱，趕快來跳舞的意思。

<29>rexo rmadin da 既然開始，不要回頭，繼續跳下去
 不要 開始 助詞
 rexo rmadin da 既然開始，不要回頭，繼續跳下去
 不要 開始 助詞

<30>wewa muradus wa 五十至六十歲的女子
 女子 50-60 歲 助詞
 wewa muradus wa 五十歲至六十歲的女子
 女子 50-60 歲 助詞

註解 [S7]: muradus 樹葉凋零或被火焚燒過的土地，來形容老婦人。
 Nrao，是荒蕪的土地，用此這個字來形容 70-90 歲的老婦人

<31>uka ku dmgiyal da 沒有人能比得過我
 沒有 贏 助詞
 uka ku dmgiyal da 沒有人能比得過我
 沒有 贏 助詞

<32>wewa suroso da 飛舞的女子
 女子 跳躍 助詞
 wewa suroso da 飛舞的女子
 女子 跳躍 助詞

註解 [S8]: 強勁有力地跳躍的意思。

<33>mreho rabi da 眉開眼笑
 開朗 眼臉 助詞
 mreho rabi da 眉開眼笑
 開朗 眼臉 助詞

<34>qrengun dehuk da 能夠到達
 能夠 到達 助詞
 qrengun dehok da 能夠到達
 能夠 到達 助詞

註解 [S9]: ali 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何的意義。

<35>mali sayang da 此時此刻
 時間 現在 助詞
 mali sayang da 此時此刻
 時間 現在 助詞

註解 [S10]: 這是一條長河，河流雖然很長，但是一定要走到那裡。yayung 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何的意義。

<36>myayung Hekah da Hekah 河，喻長河，即河雖長，必到達
 河流 男子名 助詞

- myayung Hekah da Hekah 河，喻長河，即河雖長，必到達
 河流 男子名 助詞
- <37>duduh qsiya da 上游處
 源頭 水 助詞
- duduh qsiya da 上游處
 源頭 水 助詞
- <38>deriq Mapung da 中原部落的山邊，喻長路，即路雖長，必到達
 山邊 地名 助詞
- deriq Mapung da 中原部落的山邊，喻長路，即路雖長，必到達
 山邊 地名 助詞
- <39>knkelun manu da 沒有人能比得過我
 贏 什麼 助詞
- knkelun manu da 沒有人能比得過我
 贏 什麼 助詞
- <40>wewa bisorin da 二十至三十歲的女子
 女子 20-30 歲 助詞
- wewa bisorin da 二十至三十歲的女子
 女子 20-30 歲 助詞

註解 [S11]: Hekah 這個男子住在上游處的部落。

註解 [S12]: 這是一條平坦的長，早期是賽德克部落前往獵人頭的路徑。路雖長，但一定要走到底的意思。

III

- <41>siyo siyo sii 互相炫耀與較量的意思
 你能 我能 你看
- siyo siyo sii 互相炫耀與較量的意思
 你能 我能 你看
- <42>mntala hiya 在那裡等待著
 等候 那裡
- mntala hiya 在那裡等待著
 等候 那裡
- <43>turame texal 試一次
 試 一次
- turame texal 試一次
 試 一次
- <44>knkelun manu 沒有人能比得過我
 贏 什麼
- knkelun manu 沒有人能比得過我
 贏 什麼
- <45>riso ku deka 我是中等身材的男子
 男子 我 中等身材

註解 [I13]: 互相較量與炫耀的意思。

- riso ku deka 我是中等身材的男子
男子 我 中等身材
- <46>rexo rmadin 既然開始，不要回頭，繼續跳下去
不要 開始
rexo rmadin 既然開始，不要回頭，繼續跳下去
不要 開始
- <47>mHalung Baso Halung Baso
男子名（父子連名）
mHalung baso Halung Baso
男子名（父子連名）
- <48>deriq Mapung 中原部落的山邊處，喻長路，即路雖長，必到達
山邊 地名
deriq Mapung 中原部落的山邊處，喻長路，即路雖長，必到達
山邊 地名

註解 [S14]: Halung 前置詞 m，是唱歌時用的助詞，不具任何的意義。

IV

- <49>yonodoni ta da 我們大家一起來跳舞吧！
一起來跳舞 我們 助詞
yonodoni ta da 我們大家一起來跳舞吧！
一起來跳舞 我們 助詞
- <50>riso ku deka da 我是中等身材的男子
男子 我 中等身材 助詞
riso ku deka da 我是中等身材的男子
男子 我 中等身材 助詞
- <51>uka ku dmgiyal da 沒有人能比得過我
沒有 我 贏 助詞
uka ku dmgiyal da 沒有人能比得過我
我 我 贏 助詞
- <52>wewa suroso da 飛舞的女子
女子 跳躍 助詞
wewa suroso da 飛舞的女子
女子 跳躍 助詞
- <53>msogi hobung da 熱情奔放吧！
像極 蒸汽 助詞
msogi hobung da 熱情奔放吧！
像極 蒸汽 助詞
- <54>iya kurebi da 不要疲倦
不要 下垂 助詞

註解 [S15]: 跳舞跳到發熱，如被蒸汽吹燻著，即使這樣，仍散發出熱力。

iya kurebi da 不要 下垂 助詞	不要疲倦
<55>qrengun dhok da 能夠 到達 助詞	能夠到達
qrengun dhok da 能夠 到達 助詞	能夠到達
<56>mwewa lahuy nii 女子 60-70 歲 這些	六十至七十歲的女子
mwewa lahuy nii 女子 60-70 歲 這些	六十至七十歲的女子
<57>ini huwa huwa da 沒有 怎樣 怎樣 助詞	沒有怎樣，怎樣（沒有關係）
ini huwa huwa da 沒有 怎樣 怎樣 助詞	沒有怎樣，怎樣（沒有關係）
<58>deriq Mapung da 山邊 中原部落 助詞	中原部落的山邊，喻長路，即路雖長，必到達
deriq Mapung da 山邊 中原部落 助詞	中原部落的山邊，喻長路，即路雖長，必到達
<59>wewa muradus da 女子 50-60 歲上 助詞	五十至六十歲的女子
wewa muradus da 女子 50-60 歲 助詞	五十至六十歲的女子
<60>mtala hiya da 等 那裡 助詞	在那裡等著
mtala hiya da 等 那裡 助詞	在那裡等著
<61>mHalung Baso da 男子名 助詞	Halung Baso
mHalung Baso da 男子名 助詞	Halung Baso
<62>qrengun dehuk da 能夠 到達 助詞	能夠到達
qrengun dehuk da 能夠 到達 助詞	能夠到達
<63>mali sayang da 時間 現在 助詞	此時此刻
mali sayang da 時間 現在 助詞	此時此刻

註解 [I16]: wewa 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何的意義。

註解 [S17]: 這是一條平坦的長，早期是賽德克部落前往獵人頭的路徑。路雖長，但一定要走到底的意思。

註解 [S18]: 這是一條平坦的長，早期是賽德克部落前往獵人頭的路徑。路雖長，但一定要走到底的意思。

註解 [S19]: Halung 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何的意義。

註解 [S20]: ali 前置字 m 字是唱歌時用的助詞。

<64>yayung Hekah da	Hekah 河，喻長河，即河雖長，必到達
河流 男子名 助詞	
yayung Hekah da	Hekah 河，喻長河，即河雖長，必到達
河流 男子名 助詞	
<65>duduh qsiya da	上游處
源頭 水 助詞	
duduh qsiya da	上游處
源頭 水 助詞	
<66>deriq Mapung da	中原部落的山邊，喻長路，即路雖長，必到達
山邊 地名 助詞	
deriq Mapung da	中原部落的山邊，喻長路，即路雖長，必到達
山邊 地名 助詞	
<67>wewa bisorin da	二十至三十歲的女子
女子 20-30 歲 助詞	
wewa bisorin da	二十至三十歲的女子
女子 20-30 歲 助詞	

註解 [I21]: yayung 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具任何意義。

註解 [I22]: yayung 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具任何意義。

註解 [I23]: Hekah 這個男子住在上游處的部落。

註解 [S24]: 這是一條平坦的長，早期是賽德克部落前往獵人頭的路徑。路雖長，但一定要走到底的意思。

Ⅴ

<68>mLabe Nomin (父子連名)	Labe Nomin
女子名	
mLabe Nomin (父子連名)	Labe Nomin
女子名	
<69>hay ku mtala	我要去等著
去 我 等	
hay ku mtala	我要去等著
去 我 等	
<70>ceka qtelun	平坦路的中間
中間 平坦	
ceka qtelun	平坦路的中間
中間 平坦	
<71>mtala hiya	在那裡等著
等待 那裡	
mtala hiya	在那裡等著
等 那裡	
<72>mUma Temi (母子連名)	Uma Temi
女子名	
mUma Temi (母子連名)	Uma Temi
女子名	

註解 [S25]: 賽德克族是父系社，命名原則採父子連名制度。Labe 前置字 m 是在唱歌時用的助詞，不具任何意義。

註解 [S26]: Labe Nomin 是有名的女子，通常是會織布、心地善良，以及勤勞的女子。

註解 [S27]: 賽德克族雖為父系制度，但是，在沒有男嗣或男性軟弱無能，或是女性較為強勢的情況下，有可能就會產生母子連名制度。Uma 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具任何意義。

<73>sndamac bale 非常懷念
 懷念 非常
 sndamac bale 非常懷念
 懷念 非常

VI

<74>ekaibe wa 一起來跳舞吧!
 一起來跳舞 助詞
 ekaibe wa 一起來跳舞吧!
 一起來跳舞 助詞

<75>rmeno waso da 像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆自在的模樣
 玩笑 葉子 助詞
 rmeno waso da 像玩弄葉子般搖曳生姿，輕鬆自在的模樣
 玩笑 葉子 助詞

註解 [S28]: 舞者用葉子被風吹的模樣，來形容他們的舞姿如輕風搖曳般輕鬆自在。

<76>srokah hari da 放輕快些
 輕快 稍微 助詞
 srokah hari da 放輕快些
 輕快 稍微 助詞

<77>kmeki namu da 你們跳舞著
 跳舞 你們 助詞
 kmeki namu da 你們跳舞著
 跳舞 你們 助詞

<78>kurebi manu da 那裡會疲倦呢?
 下垂 什麼 助詞
 kurebi manu da 那裡會疲倦呢?
 下垂 什麼 助詞

註解 [S29]: Karebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲倦的意思。另外，在跳舞時伸縮自如，具有彈性且有力的意思。

<79>mTado Robo da (母子連名) Tado Robo
 男子名 助詞
 mTado Robo da (母子連名) Tado Robo
 男子名 助詞

註解 [S30]: Tado 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具任何的意義。

<80>msogi olan da 不要耽延，趕快來
 慢 綁 助詞
 msogi olan da 不要耽延，趕快來
 慢 綁 助詞

註解 [S31]: 換句話說，Iya ta psgila，不要彼此耽擱，趕快來跳舞的意思。

<81>rexo rmadin da 既然開始，不要回頭，繼續跳下去
 不要 開始 助詞
 rexo rmadin da 既然開始，不要回頭，繼續跳下去
 不要 開始 助詞

<82>wewa muradus da	女子 50-60 歲 助詞	五十至六十歲的女子
wewa muradus da	女子 50-60 歲 助詞	五十至六十歲的女子
<83>uka ku dmgiyal da	沒有 贏 助詞	沒有人能比得過我
uka ku dmgiyal da	沒有 贏 助詞	沒有人能比得過我
<84>wewa suroso da	女子 跳躍 助詞	飛舞的女子
wewa suroso da	女子 跳躍 助詞	飛舞的女子
<85>mreho rabi da	開朗 眼臉 助詞	眉開眼笑
mreho rabi da	開朗 眼臉 助詞	眉開眼笑
<86>qrengun dehuk da	能夠 到達 助詞	能夠到達
qrengun dehok da	能夠 到達 助詞	能夠到達
<87>mali sayang da	時間 現在 助詞	此時此刻
mali sayang da	時間 現在 助詞	此時此刻
<88>myayung Hekah da	河流 男子名 助詞	Hekah 河，喻長河，即河雖長，必到達
myayung Hekah da	河流 男子名 助詞	Hekah 河，喻長河，即河雖長，必到達
<89>duduh qsiya da	源頭 水 助詞	上游處
duduh qsiya da	源頭 水 助詞	上游處
<90>deriq Mapung da	山邊 地名 助詞	中原部落的山邊，喻長路，即路雖長，必到達
deriq Mapung da	山邊 地名 助詞	中原部落的山邊，喻長路，即路雖長，必到達
<91>knkelun manu da	贏 什麼 助詞	沒有人能比得過我

註解 [S32]: mradus 樹葉凋零或被火焚燒過的土地，來形容老婦人。
Nrao，是荒蕪的土地，用此這個字來形容 70-90 歲的老婦人

註解 [S33]: 強勁有力地跳躍的意思。

註解 [S34]: ali 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何的意義。

註解 [S35]: 這是一條長河，河流雖然很長，但是一定要走到那裡

註解 [S36]: 這是一條長河，河流雖然很長，但是一定要走到那裡

註解 [S37]: Hekah 這個男子住在上游處的部落。

註解 [S38]: 這是一條平坦的長，早期是賽德克部落前往獵人頭的路徑。路雖長，但一定要走到底的意思。

註解 [S39]: 這是一條平坦的長，早期是賽德克部落前往獵人頭的路徑。路雖長，但一定要走到底的意思。

knkelun manu da	沒有人能比得過我
贏 什麼 助詞	
<92>wewa bisorin da	二十至三十歲的女子
女子 20-30 歲 助詞	
wewa bisorin da	二十至三十歲的女子
女子 20-30 歲 助詞	
VII	
<93>swaye tada kini	我們說再會吧!
再會 我們 助詞	
swaye tada kini	我們說再會吧!
再會 我們 助詞	
<94>wewa su munuyah	妳是女客
女子 你 來者是客	
wewa su muneyah	妳是女客
女子 你 來者是客	
<95>mhuwe namu bale	非常地謝謝你們
謝謝 你們 非常	
mhuwe namu bale	非常地謝謝你們
謝謝 你們 非常	